



PRILOGA 1

Številka: 560-2/2018-181
Ljubljana, dne 02. 07. 2018
EVA /
GENERALNI SEKRETARIAT VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE gp.gs@gov.si
ZADEVA: Informacija o nameravanem podpisu Tehničnega dogovora med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Makedonije glede izvedbe urjenja pripadnikov enote zračne obrambe Makedonske vojske v Republiki Sloveniji ter Tehničnega dogovora med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Makedonije glede strokovne, tehnične in materialne podpore za izvedbo vaje Challenge – Izziv 2018 na Vojaškem vadišču Krivolak v Republiki Makedoniji – predlog za obravnavo
1. Predlog sklepov vlade:
Na podlagi šestega odstavka 21. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/05 – uradno prečiščeno besedilo, 109/08, 38/10 – ZUKN, 8/12, 21/13, 47/13 – ZDU-1G, 65/14 in 55/17) in desetega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD, 31/15) je Vlada Republike Slovenije na ____ redni seji, dne _____, pod točko ____ dnevnega reda sprejela
S K L E P
Vlada Republike Slovenije se je seznanila z informacijo o nameravanem podpisu Tehničnega dogovora med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Makedonije glede izvedbe urjenja pripadnikov enote zračne obrambe Makedonske vojske v Republiki Sloveniji ter Tehničnega dogovora med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Makedonije glede strokovne, tehnične in materialne podpore za izvedbo vaje Challenge – Izziv 2018 na Vojaškem vadišču Krivolak v Republiki Makedoniji.
Mag. Lilijana Kozlovič, generalna sekretarka

Prejmeta:		
– Ministrstvo za obrambo, – Ministrstvo za zunanje zadeve.		
2. Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem ali skrajšanem postopku v državnem zboru z obrazložitvijo razlogov:		
/		
3.a Osebe, odgovorne za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:		
Vanja Svetec Leaney, višja vojaška uslužbenka XIV. razreda, načelnica Sektorja za pravne zadeve na Generalštabu Slovenske vojske.		
3.b Zunanji strokovnjaki, ki so sodelovali pri pripravi dela ali celotnega gradiva:		
/		
4. Predstavniki vlade, ki bodo sodelovali pri delu državnega zbora:		
/		
5. Kratek povzetek gradiva:		
<p>Na podlagi prvega tehničnega dogovora se bo izvedlo usposabljanje do 12 pripadnikov Makedonske vojske iz zračne obrambe v Vojašnici Cerklje ob Krki v Republiki Sloveniji med 2. in 22. septembrom 2018. Na podlagi drugega tehničnega dogovora se bosta izvedla taktična vaja z bojnim streljanjem z oborožitvenim sistemom LPRSZO SA-24 in bojno streljanje z letalniki PC-9M do 90 pripadnikov Slovenske vojske skupaj s pripadniki Makedonske vojske na Vojaškem vadišču Krivolak v Makedoniji med 28. septembrom in 7. oktobrom 2018.</p> <p>Tehnična dogovora, ki ju bodo podpisali sodelujoči na obeh vajah, opredeljujeta obveznosti in splošna načela pri izvajanju obeh vaj.</p>		
6. Presoja posledic za:		
a)	javnofinančna sredstva nad 40.000 EUR v tekočem in naslednjih treh letih	DA
b)	usklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije	NE
c)	administrativne posledice	NE
č)	gospodarstvo, zlasti mala in srednja podjetja ter konkurenčnost podjetij	NE
d)	okolje, vključno s prostorskimi in varstvenimi vidiki	NE
e)	socialno področje	NE
f)	dokumente razvojnega načrtovanja: <ul style="list-style-type: none"> – nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja – razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna – razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij 	NE
7.a Predstavitev ocene finančnih posledic nad 40.000 EUR:		
Finančne posledice za izvedbo vaje znašajo 60.000 evrov. Denar je zagotovljen na proračunski postavki 6474 – usposabljanje in vaje pri proračunskem uporabniku 1914 – Generalštab Slovenske vojske.		

I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu				
	Tekoče leto (t)	t + 1	t + 2	t + 3
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) obveznosti za druga javnofinančna sredstva				
II. Finančne posledice za državni proračun				
II.a Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
1914 Generalštab Slovenske vojske		6474 – usposabljanje in vaje	60.000 evrov	/
SKUPAJ			60.000 evrov	/
II.b Manjkajoče pravice porabe bodo zagotovljene s prerazporeditvijo:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
SKUPAJ				
II.c Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov in povečanih odhodkov proračuna:				
Novi prihodki		Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1	

SKUPAJ		
/		
7.b Predstavitev ocene finančnih posledic pod 40.000 EUR:		
/		
8. Predstavitev sodelovanja z združenji občin:		
Vsebina predloženega gradiva (predpisa) vpliva na:		NE
<ul style="list-style-type: none"> - pristojnosti občin, - delovanje občin, - financiranje občin. 		
<p>Gradivo (predpis) je bilo poslano v mnenje:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Skupnosti občin Slovenije SOS: DA/NE – Združenju občin Slovenije ZOS: DA/NE – Združenju mestnih občin Slovenije ZMOS: DA/NE <p>Predlogi in pripombe združenj so bili upoštevani:</p> <ul style="list-style-type: none"> – v celoti, – večinoma, – delno, – niso bili upoštevani. <p>Bistveni predlogi in pripombe, ki niso bili upoštevani.</p>		
9. Predstavitev sodelovanja javnosti:		
Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja:		NE
<p>Skladno s sedmim odstavkom 9. člena Poslovnika Vlade RS (Uradni list RS, št. 43/01, 23/02 – popr., 54/03, 103/03, 114/04, 26/06, 21/07, 32/10, 73/10, 95/11, 64/12 in 10/14) javnost ni bila povabljena k sodelovanju, saj gre za predlog sklepa Vlade.</p>		
/		
10. Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti:		NE
11. Gradivo je uvrščeno v delovni program vlade:		NE
<p>Miloš Bizjak, državni sekretar</p>		

Poslano:

- naslovniku,
- GŠSV,
- SGS/PS,
- DOP.

**Informacija o nameravanim podpisu
Tehničnega dogovora med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in
Ministrstvom za obrambo Republike Makedonije glede izvedbe urjenja pripadnikov
enote zračne obrambe Makedonske vojske v Republiki Sloveniji
ter**

**Tehničnega dogovora med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in
Ministrstvom za obrambo Republike Makedonije glede strokovne, tehnične in
materialne podpore za izvedbo vaje Challenge – Izziv 2018 na Vojaškem vadišču
Krivolak v Republiki Makedoniji**

Na podlagi prvega tehničnega dogovora se bo izvedlo usposabljanje do 12 pripadnikov Makedonske vojske iz zračne obrambe v Vojašnici Cerklje ob Krki v Republiki Sloveniji med 2. in 22. septembrom 2018. Usposabljanje iz zračne obrambe bo sestavljeno iz teoretičnega dela usposabljanja, ki bo obsegalo vsebine zračne obrambe, in praktičnega usposabljanja na simulatorjih zračne obrambe za urjenje praktičnega upravljanja lahkih prenosnih raketnih sistemov SA-16, SA-18 in SA-24; Man Portable Air Defence System – MANPADS.

Na podlagi drugega tehničnega dogovora se bosta izvedla taktična vaja z bojnim streljanjem z oborožitvenim sistemom LPRSZO SA-24 in bojno streljanje z letalniki PC-9M do 90 pripadnikov Slovenske vojske skupaj s pripadniki Makedonske vojske na Vojaškem vadišču Krivolak v Makedoniji med 28. septembrom in 7. oktobrom 2018.

Tehnična dogovora, ki ju bodo podpisali sodelujoči na obeh vajah, opredeljujeta obveznosti in splošna načela pri izvajanju obeh vaj. V obeh tehničnih dogovorih so določeni koncept urjenja in vaje Challenge 2018, pravice in obveznosti vsakokratne države gostiteljice oziroma države pošiljateljice, zagotavljanje logistične podpore, ravnanje ob nastanku škode in finančni postopki.

Vaja je načrtovana v Načrtu vaj v obrambnem sistemu in sistemu varstva pred naravnimi in drugimi nesrečami v letu 2018 (sklep VRS, št. 84300-1/2018/4, z dne 7. februarja 2018) pod zaporedno številko 36.

Predvidena finančna sredstva za izvedbo vaje znašajo 60.000 evrov in so zagotovljena na proračunski postavki 6474 – usposabljanje in vaje.

Tehnična dogovora sta nepogodbena mednarodna akta.

Gradivo je usklajeno z Ministrstvom za zunanje zadeve, Ministrstvom za zdravje, Ministrstvom za finance in Uradom RS za varovanje tajnih podatkov.

Gradiva ni treba uskladiti s pravnim redom EU.

Tehnična dogovora bo podpisal polkovnik Bojan Brecej, poveljnik 15. polka vojaškega letalstva Slovenske vojske.

Ministrstvo za obrambo

TECHNICAL ARRANGEMENT

Between

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia

And

The Ministry of Defence of the Republic of Macedonia

Regarding the air defence training

Of members of the Macedonian Armed Forces

in the Republic of Slovenia

2018

INTRODUCTION

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and the Ministry of Defence of the Republic of Macedonia (hereafter referred to as the Participants);

HAVING REGARD TO the provisions of the Agreement among State Parties to the North Atlantic Treaty and the other States Participating in the Partnership for Peace Regarding the status of their Forces (PfP SOFA) and Including the Additional Protocol to this Agreement, dated 19 June 1995;

HAVING REGARD TO the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (NATO SOFA) done at London on 19 June 1951;

HAVING REGARD TO the Framework Agreement on cooperation between the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and the Ministry of Defence of the Republic of Macedonia dated 11 July 1994;

HAVING REGARD TO the provisions of the Agreement on social insurance between the Republic of Slovenia and the Republic of Macedonia from 31st of March 2000;

HAVE REACHED the following understanding:

SECTION 1 DEFINITIONS

For purposes of this Technical Arrangement (TA), the following definitions apply:

a. Visiting Forces (VF). Up to 12 members of Macedonian Armed Forces at the time when they are deployed on the territory of the Republic of Slovenia to participate at the air defence (AD) training.

b. Receiving forces (RF). AD units of the Slovenian Armed Forces, which are supporting and performing in the AD training in accordance with this TA.

c. AD Training. Military air defence training of up to 12 members of Macedonian Armed Forces in the Cerklje ob Krki Barracks, the Republic of Slovenia, from 2nd of September to 22nd of September 2018. The AD training will consist of theoretical training regarding AD matters and practical training on AD simulators in order to practice handling with MANPADS SA-16 and SA-18 and SA-24.

d. Host Nation (HN).

The Republic of Slovenia when the members of Macedonian Armed Forces participate at the AD training in Slovenia.

e. Sending Nation (SN).

The Republic of Macedonia when the members of Macedonian Armed Forces participate at the AD training in Slovenia.

f. Host Nation Support (HNS). Civil and military assistance rendered by the HN to the VF for the purposes of the execution of the AD training.

g. Areas of training.

Cerklje ob Krki barracks, AD sites and assets in the Republic of Slovenia.

h. Force Protection. All measures and means to reduce the vulnerability of personnel, facilities, equipment and operations from all threat and in all situations and ensure freedom of action and operational effectiveness of forces.

i. If the meaning is not specified in this technical agreement, the NATO glossary of terms and definitions (AAP-6, NATO Glossary of Terms and Definitions) will apply.

SECTION 2 PURPOSE AND SCOPE

- 2.1 Purpose of the TA is to define responsibilities and general principles concerning the execution the AD training of members of VF on the territory of the HN and to define the provisions of HNS.
- 2.2 Unless otherwise stated in this TA, the HNS will commence from the entry of the VF into the territory of the HN and will last until the service member of the VF depart from the territory of the HN.
- 2.3 This TA is not intended to create any new international obligations on behalf of the Participants and their respective national governments, nor is intended to conflict with the national laws and regulations of the Participants or any international agreements that apply. If a conflict arises applicable international agreements will prevail. The Participants will notify each other immediately in the event of any such conflict.
- 2.4 The objective of the AD training is to enhance skills / abilities in planning and conducting of AD, to improve interoperability, to train VF and RF, to exchange experience, to bring the readiness of VF to a higher level and to build a strong relationship between similar units in the AD techniques, tactics and procedures (TTPs).

SECTION 3 CONCEPT OF THE AD TRAINING

- 3.1 In the time frame from 2nd of September to 22nd of September 2018 up to 12 members of Macedonian Armed Forces will participate at the AD training in the territory of the HN.
- 3.2 Members of the VF will not be equipped with personal weapons during the AD training.
- 3.3 In accordance with Article V of the NATO SOFA members of the VF are authorized to wear their national uniforms while performing official duties within the territory of the HN unless otherwise decided by competent authority of the HN.
- 3.4 The VF will submit to the HN national Movement Coordination Cell (HN NMCC) details of personnel and equipment participating at the AD training 30 days prior to their arrival.
- 3.5 The AD training will be performed according to the training plan prepared by RF AD Unit.
- 3.6 The HN will provide force protection for the visiting force within HN territory.
- 3.7 Pursuant to Article VII, paragraph 10(a) of the NATO SOFA the participants recognize the right of the VF during AD training to take all appropriate measures to ensure the maintenance of order at any sites it occupies in accordance with this TA.
- 3.8 The exercise of criminal jurisdiction will be accordance with Article VII NATO SOFA.

SECTION 4 LOGISTICAL SUPPORT

4.1 HN will provide the following services (**free of charge**):

- 4.1.1 Communication services for official use (telephone, fax and internet).
- 4.1.2 Lodging and daily meals in military facilities.
- 4.1.3 Utilization of rest and recreation facilities (sports) and welfare services (tours, trips).
- 4.1.4 Communication services for personal use (internet).
- 4.1.5 Laundry service for battle dress uniform and civilian clothes.
- 4.1.6 Border crossing and customs assistance in coordination with HN NMCC.
- 4.1.7 Use of AD simulators SIGLA, SA-16 and 9F635 under RF supervision.
- 4.1.8 First medical aid and military medical assistance.
- 4.1.9 Force Protection.
- 4.1.10 Parking for military cars or ground transportation from and to airport in case the VF personnel arrive by air.
- 4.1.11 Use of highways for military transportation needs according to paragraph 2.C. Article XI of NATO SOFA.
- 4.1.12 Class rooms and instructors.

4.2 In case of any damage, the Participants will establish a Joint Commission (JC) which will prepare a report of the incident that caused the damage. In addition to a detailed description of the incident, the report must also evaluate the damage and provide an opinion indicating who is responsible for the damage. The report has to be approved unanimously by the JC and forwarded to the Participants.

4.3 VF is obliged to reimburse for intentional damage and loss of equipment and material provided by HN in accordance with the Paragraph 7.3 of this TA.

SECTION 5 MEDICAL SUPPORT

5.1 First medical aid is free of charge.

5.2 Medical support will be provided under the same conditions as provided to the HN military in accordance with paragraph 5 Article IX NATO SOFA.

5.3 Medical and dental care for the members of Macedonian Armed Forces in the public health care providers will be arranged and repaid according to the provisions of the

Agreement on social insurance between the Republic of Slovenia and the Republic of Macedonia.

5.4 ROLE II and ROLE III medical care may be provided in the HN public health care providers in Brežice, Novo Mesto, Ljubljana, Postojna and Maribor.

5.5 VF service members to be involved in the activities under this TA will, prior to the arrival of the territory of the HN, possess appropriate health insurance to cover costs of medical treatment.

5.6 RF will provide an interpreter for emergency situations if needed.

SECTION 6

MORTUARY AFFAIRS

6.1 In the event of a death of a member of VF, the remains will be moved from place of death after permission is received from HN authorities. Remains should be taken to either the nearest medical or morgue facility, whichever is closer to the place of death.

6.2 The death of VF service member will be immediately reported to the relevant VF and RF authorities.

6.3 The death will be certified by an authorized doctor of HN.

6.4 If the appropriate authority of SN and/or HN requires that an autopsy is carried out on the deceased this will be done by an authorized doctor of the HN. A doctor appointed by the SN may also attend the autopsy which will take place at the time and location stipulated by the appropriated authority of the HN.

6.5 The SN will cover all costs related to the transport of remains and personal belongings to the SN territory in accordance with the SN regulations covering the transport of corpses.

SECTION 7

FINANCIAL INVOICING PROCEDURE AND PAYMENT

7.1 Mutually agreed support provided by the RF to VF when the members of VF participate at the AD training in HN, will be compensated in accordance with the principle of reciprocity. Namely, the VF will offer to RF the needed logistic, expert and other support when conducting the Exercise "Challenge 2018" at Military Training Area Krivolak, the Republic of Macedonia, in September and October 2018. For the execution of "Challenge 2018" separate TA will be agreed.

7.2 Payment envisaged in Paragraph 4.2., must be performed to the bank account of the HN or SN in EUR (€), within 60 days after the reception of the relevant invoice.

7.3 The invoice will be sent to the following address:

Ministry of Defence
General Staff of the Army of the Republic of Macedonia (G-4)
Orce Nikolov No.116
1000 Skopje
Republic of Macedonia

7.4 The invoice will be issued by:

Ministry of Defence
Slovenian Armed Forces
15th Wing
Cerklje ob Krki 4a
8263 Cerklje ob Krki
Republic of Slovenia

SECTION 8

MODIFICATION AND INTERPRETATION

- 8.1. This TA will come into effect on the date of the last signature by the Participants and will remain in effect until all obligations, including settlement of claims are fulfilled.
- 8.2. This TA may be amended at any time in writing with the mutual consent of both Participants.
- 8.3. In case of one-sided termination of the AD training, the details with regard to any financial matters will be subject of separate negotiations.
- 8.4. Any dispute regarding the interpretation or implementation of this TA will be resolved by negotiations between the Participants at the lowest possible level and will not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.
- 8.5. This Agreement is signed in two (2) copies in English language.

For the Republic of Slovenia:

For the Republic of Macedonia:

Date:

Place:

Date:

Place:

BANKING DETAILS
TO BE COMPLETED BY THE BANK

BANK NAME

NATIONAL BANK OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA

ADDRESS

STREET: **Kompleks banki b.b**

CITY: **Skopje** _____

POSTAL CODE: **1000**

COUNTRY **Republic of Macedonia**

SWIFT **NBRM MK 2X**

Final beneficiary:

IBAN: **MK 07100701000002304**

Name: **Ministry of defence of the Republic of Macedonia**

Correspondent bank details:

DEUTSCHE BUNDESBANK ZENTRALE

Address: **Wilhelm Epstein strasse 14, Frankfurt am Main, GERMANY**

SWIFT BIC: **MARK DE FF**

ACCOUNT CURRENCY: **EUR**

TEHNIČNI DOGOVOR

med

Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije

in

Ministrstvom za obrambo Republike Makedonije

glede

izvedbe urjenja pripadnikov enote zračne obrambe Makedonske vojske v Republiki Sloveniji

UVOD

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvo za obrambo Republike Makedonije (v nadaljevanju udeleženca)

OB UPOŠTEVANJU določb Sporazuma med državami pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe in drugimi državami, ki sodelujejo v Partnerstvu za mir, glede statusa njihovih sil (PzM SOFA), vključno z dodatnim protokolom k temu sporazumu, z dne 19. junija 1995;

OB UPOŠTEVANJU določb Sporazuma med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o statusu njihovih sil (Nato SOFA), ki je bil podpisan v Londonu 19. junija 1951;

OB UPOŠTEVANJU določb Okvirnega sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Makedonije, z dne 11. julija 1994;

OB UPOŠTEVANJU določb Sporazuma o socialnem zavarovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo, z dne 31. marca 2000,

STA DOSEGLA soglasje.

1. ČLEN

OPREDELITEV POJMOV

V tehničnem dogovoru veljajo naslednje opredelitve nekaterih pojmov:

- a. Gostujoča sila: Do 12 pripadnikov Makedonske vojske, ki so razporejeni na ozemlje Republike Slovenije in se usposablja iz zračne obrambe.
- b. Sila gostiteljica: Enote zračne obrambe Slovenske vojske, ki podpirajo in izvajajo usposabljanje iz zračne obrambe skladno z določbami tehničnega dogovora.
- c. Usposabljanje iz zračne obrambe: Vojaško usposabljanje do 12 pripadnikov Makedonske vojske iz zračne obrambe v Vojašnici Cerklje ob Krki v Republiki Sloveniji med 2. in 22. septembrom 2018. Usposabljanje iz zračne obrambe bo sestavljeno iz teoretičnega dela usposabljanja, ki bo obsegalo vsebine zračne obrambe, in praktičnega usposabljanja na simulatorjih zračne obrambe za urjenje praktičnega upravljanja lahkih prenosnih raketnih sistemov SA-16, SA-18 in SA-24; Man Portable Air Defence System – MANPADS.
- d. Država gostiteljica: Republika Slovenija, ko se bodo pripadniki gostujoče sile udeležili usposabljanja iz zračne obrambe.
- e. Država pošiljateljica: Republika Makedonija, ko se bodo pripadniki gostujoče sile udeležili usposabljanja iz zračne obrambe.

- f. Podpora države gostiteljice: Civilna in vojaška podpora, ki jo država gostiteljica zagotavlja gostujoči sili za izvedbo usposabljanja iz zračne obrambe.
- g. Območje usposabljanj: Vojašnica Cerklje ob Krki, območja za urjenje zračne obrambe in sredstva zračne obrambe v Republiki Sloveniji.
- h. Zaščita sil: Vsi ukrepi in sredstva, ki zmanjšujejo ranljivost osebja, objektov, opreme in delovanja pred vsemi grožnjami in v vseh razmerah ter zagotavljajo svobodo delovanja in operativno učinkovitost sile.
- i. Če pomen ni določen v tem tehničnem dogovoru, velja Natov slovar izrazov in definicij (AAP-6, NATO Glossary of Terms and Definitions).

2. ČLEN

NAMEN IN OBSEG

2.1 Namen tehničnega dogovora je določiti splošna načela in postopke za izvedbo usposabljanja iz zračne obrambe, ki se ga bodo udeležili pripadniki gostujoče sile na ozemlju države gostiteljice, ter potrebe po podpori države gostiteljice.

2.2 Če v tehničnem dogovoru ni drugače določeno, se podpora države gostiteljice začne ob vstopu gostujoče sile na ozemlje države gostiteljice in traja, dokler pripadniki gostujoče sile ne zapustijo ozemlja države gostiteljice.

2.3 S tehničnim dogovorom se ne določajo nove mednarodne obveznosti v imenu udeležencev in njihovih nacionalnih vlad. Tehnični dogovor niti ne namerava nasprotovati nacionalnim zakonom in predpisom udeležencev oziroma veljavnim mednarodnim sporazumom. Če se to zgodi, prevladajo veljavni mednarodni sporazumi. Udeleženca se med seboj takoj obvestita o morebitnih nasprotjih.

2.4 Cilji izvedbe usposabljanja iz zračne obrambe so krepitev zmogljivosti oziroma veččin pri načrtovanju in izvajanju zračne obrambe, povečevanje in izboljševanje interoperabilnosti, usposabljanje sile gostiteljice in gostujoče sile, izmenjava medsebojnih izkušenj, povečevanje oziroma izboljšanje pripravljenosti gostujoče sile na višjo raven in vzpostavljanje tesne strokovne povezave med podobnimi enotami zračne obrambe glede uporabe primerljivih tehnik, taktik in postopkov.

3. ČLEN

KONCEPT IZVEDBE USPOSABLJANJA

3.1 Med 2. in 22. septembrom 2018 bo do 12 pripadnikov Makedonske vojske sodelovalo na usposabljanju iz zračne obrambe na ozemlju države gostiteljice.

3.2 Pripadniki gostujoče sile se bodo usposabljanja iz zračne obrambe udeležili brez osebne oborožitve.

3.3 Pripadniki gostujoče sile lahko med opravljanjem svojih uradnih dolžnosti na ozemlju države gostiteljice nosijo svojo nacionalno uniformo skladno s V. členom Nato SOFA, razen če pristojni organi države gostiteljice odločijo drugače.

3.4 Gostujoča sila posreduje največ 30 dni pred nameranim prihodom Nacionalni skupini za usklajevanje premikov države gostiteljice (HN NMCC) podatke o osebju in opremi, s katerima bo sodelovala na usposabljanju iz zračne obrambe.

3.5 Usposabljanje iz zračne obrambe bo izvedeno skladno z določbami načrta usposabljanja, ki ga bodo pripravili pripadniki enot zračne obrambe države gostiteljice.

3.6 Država gostiteljica zagotovi na svojem ozemlju zaščito sil za gostujočo silo.

3.7 Skladno z 10. a odstavkom VII. člena Nato SOFA udeleženca priznavata pravico gostujoči sili, da med izvajanjem usposabljanja iz zračne obrambe sprejme vse ustrezne ukrepe za vzpostavljanje reda in varnosti na vseh območjih, na katerih je, skladno s tehničnim dogovorom.

3.8 Kazenska jurisdikcija se izvaja skladno s VII. členom Nato SOFA.

4. ČLEN

LOGISTIČNA PODPORA

4.1 Država gostiteljica zagotovi nekatere storitve (brezplačno):

4.1.1 komunikacijske storitve (stacionarni telefon, faks in internet) za službene potrebe;

4.1.2 nastanitev in hrano v vojaških objektih;

4.1.3 uporabo prostorov za oddih in rekreacijo (šport) ter storitev za dobro počutje (potovanja, izleti itn.);

4.1.4 komunikacijske storitve za osebno uporabo (internet);

4.1.5 pranje vojaške uniforme in osebnih oblačil;

4.1.6 pomoč pri prečkanju meje in na carini v sodelovanju z Nacionalno skupino za usklajevanje premikov države gostiteljice (HN NMCC);

4.1.7 uporabo simulatorjev zračne obrambe SIGLA, SA-16 in 9F635 pod nadzorom pripadnikov sile gostiteljice;

4.1.8 nujno medicinsko pomoč in vojaško zdravstveno podporo;

4.1.9 zaščito sil;

4.1.10 parkirne prostore za vojaška vozila, če pridejo z letalom, pa prevoz z letališča in nazaj do letališča;

4.1.11 uporabo avtocest za vojaški prevoz, skladno z 2. c odstavkom XI. člena Nato SOFA;

4.1.12 učilnice in inštruktorje.

4.2 Udeleženca ustanovita ob pojavu škode skupno komisijo, ki pripravi poročilo o dogodku. Poročilo mora poleg podrobnega opisa dogodka vsebovati tudi oceno škode in predstaviti mnenje o tem, kdo je zanjo odgovoren. Skupna komisija mora poročilo soglasno odobriti in ga predložiti udeležencema.

4.3 Če se ugotovi, da je za nastalo škodo odgovorna država pošiljateljica, ta plača stroške škode in račun, ki ji ga predloži država gostiteljica, skladno z določbo 7.3 v tehničnem dogovoru.

5. ČLEN

ZDRAVSTVENA PODPORA

5.1 Nujna zdravstvena pomoč je brezplačna.

5.2 Zdravstvena podpora pripadnikom gostujoče sile se zagotovi pod enakimi pogoji, kot je zagotovljena vojski države gostiteljice, skladno s 5. odstavkom IX. člena Nato SOFA.

5.3 Zagotovitev in plačilo zdravstvenih ter zobozdravstvenih storitev pri izvajalcih javne zdravstvene dejavnosti za pripadnike gostujoče sile bosta potekala skladno s Sporazumom o socialnem zavarovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo.

5.4 Če bo treba, bo zdravstvena oskrba ravni ROLE II in ROLE III v državi gostiteljici za pripadnike gostujoče sile zagotovljena pri izvajalcih javne zdravstvene službe v Brežicah, Novem mestu, Ljubljani, Postojni in Mariboru.

5.5 Osebe, ki bodo napotene na ozemlje države gostiteljice na podlagi tehničnega dogovora, morajo biti ustrezno zdravstveno zavarovane zaradi plačila morebitnih stroškov zdravljenja še pred prihodom na ozemlje države gostiteljice.

5.6 Država gostiteljica, če je treba, zagotovi prevajalca za nujne primere.

6. ČLEN

POSTOPKI OB SMRTI PRIPADNIKA

6.1 Ob smrti pripadnika gostujoče sile se njegovo truplo prepelje s kraja smrti po odobritvi pristojnih organov države gostiteljice. Truplo se prepelje v najbližjo zdravstveno ustanovo ali mrtvašnico, odvisno od tega, katera je bližje kraju smrti.

6.2 Ob smrti pripadnika gostujoče sile je treba smrt takoj prijaviti pristojnim organom gostujoče sile in države gostiteljice.

6.3 Smrt mora uradno ugotoviti pooblaščen zdravnik države gostiteljice.

6.4 Če pristojni organ gostujoče sile oziroma države gostiteljice zahteva, da se na umrlem opravi obdukcija, bo to naredil pristojni zdravnik države gostiteljice. Obdukciji, ki bo opravljena ob uri in na lokaciji, ki ju določi pristojni organ države gostiteljice, lahko prisostvuje tudi zdravnik, ki ga imenujejo pristojni organi gostujoče sile.

6.5 Gostujoča sila plača vse stroške prevoza posmrtnih ostankov in osebnih stvari v državo pošiljateljico skladno s predpisom, ki ureja prevoz, pokop, izkop in prekop posmrtnih ostankov.

7. ČLEN

POSTOPEK IZDAJANJA RAČUNOV IN PLAČILA

7.1 Medsebojno dogovorjena podpora, ki jo država gostiteljica zagotovi za potrebe gostujoče sile, ko pripadniki gostujoče sile sodelujejo na usposabljanju iz zračne obrambe v državi gostiteljici, bo kompenzirana skladno z načelom recipročnosti. Gostujoča sila bo zagotovila pripadnikom države gostiteljice nujno logistično, strokovno in drugo podporo pri izvedbi vaje

Challenge 2018 na Vojaškem vadišču Krivolak v Republiki Makedoniji septembra in oktobra 2018. Za izvedbo preizkuševalnega streljanja bo sklenjen ločen tehnični dogovor.

7.2 Plačila, predvidena v odstavku 4.2, je treba nakazati na bančni račun države gostiteljice ali države pošiljateljice v evrih v šestdesetih dneh po prejemu računa.

7.3 Račun se pošlje na naslov:

**Ministrstvo za obrambo
Generalštab Makedonske vojske (G-4)
Orce Nikolov 116
1000 Skopje
Republika Makedonija**

7.4 Račun izda:

**Ministrstvo za obrambo
Slovenska vojska
15. polk vojaškega letalstva
Cerklje ob Krki 4 a
8263 Cerklje ob Krki
Republika Slovenija**

8. ČLEN

SPREMEMBE IN RAZLAGA

8.1 Tehnični dogovor začne veljati z dnem zadnjega podpisa udeležencev in ostane veljaven, dokler niso izpolnjene vse obveznosti, vključno s plačilom terjatev.

8.2 Tehnični dogovor se lahko kadar koli pisno spremeni po skupni privolitvi obeh udeležencev.

8.3 Ob enostranski odpovedi usposabljanja iz zračne obrambe se podrobnosti glede kakršnih koli finančnih zadev dogovorijo v ločenih pogajanjih.

8.4 Kakršni koli spori glede razlage ali izvajanja tehničnega dogovora se rešujejo s posvetovanjem udeležencev na najnižji mogoči ravni in ne bodo posredovani v reševanje državnemu ali mednarodnemu sodišču ali tretji stranki.

8.5 Dogovor je podpisan v dveh izvodih v angleškem jeziku.

Za Republiko Slovenijo:

Za Republiko Makedonijo:

Za Republiko Slovenijo:

Za Republiko Makedonijo:

Datum:

Kraj:

Datum:

Kraj:

PODROBNOSTI O BANČNEM POSLOVANJU

IME BANKE

NATIONAL BANK OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA

NASLOV:

ULICA: **Kompleks banki b. b.**

MESTO: **Skopje_____**

POŠTNA ŠTEVILKA: **1000**

DRŽAVA: **Republika Makedonija**

Koda SWIFT: **NBRM MK 2X**

Končni upravičenec:

Mednarodna številka bančnega računa: **MK 07100701000002304**

Ime: **Ministrstvo za obrambo Republike Makedonije**

Podrobnosti korespondenčne banke:

DEUTSCHE BUNDESBANK ZENTRALE

Naslov: **Wilhelm Epstein strasse 14, Frankfurt am Main, Germany**

Koda SWIFT/BIC: **MARK DE FF**

VALUTA RAČUNA: **EUR**

TECHNICAL ARRANGEMENT

between

the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia

and

the Ministry of Defence of the Republic of Macedonia

regarding

**the expert, technical, and material support to
the Exercise CHALLENGE 2018
at the Krivolak Military Training Area –
Republic of Macedonia**

INTRODUCTION

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and the Ministry of Defence of the Republic of Macedonia (hereinafter referred to as the participants);

HAVING REGARD TO the provisions of the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces (PfP SOFA), including the Additional Protocol to this Agreement, of 19th June 1995;

HAVING REGARD TO the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (NATO SOFA), signed in London on 19th June 1951;

HAVING REGARD TO the Framework Agreement on Cooperation between the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and the Ministry of Defence of the Republic of Macedonia of 11th July 1994;

HAVING REGARD TO the provisions of the Agreement on Social Insurance between the Republic of Slovenia and the Republic of Macedonia of 31st March 2000;

HAVING REGARD TO the needs of the Slovenian and Macedonian Armed Forces when they are deployed in the territory of the other participant;

DESIRING to strengthen the cooperation in the field of military training, use the existing resources in the field of training to the fullest extent possible, improve cooperation in peacekeeping operations, and simplify administrative procedures for the preparation and implementation of joint training projects;

HAVE REACHED the following understanding:

SECTION 1

DEFINITIONS

For the purpose of this Technical Arrangement (TA), the following definitions apply:

- a. The Visiting Forces (VF). Up to 90 members of the Slovenian Armed Forces (SAF) at the time when they are deployed in the territory of the Republic of Macedonia to carry out the exercise. The concept includes supplies, equipment, and provisions, including civilian components of such forces, as defined by the NATO/PfP SOFA, and the means to carry out land and air movements, including the support services needed to deploy the forces.
- b. The Receiving Forces (RF). The military units of the Republic of Macedonia which support and carry out the exercise in accordance with the provisions of this TA.
- c. The Exercise Challenge 2018.

Tactical live firing exercise using the man-portable air defence system (MANPADS) SA-24 and Live firing from the PC-9M aircraft, together with units the Macedonian Armed Forces, at the Krivolak Military Training Area in Macedonia.

d. Tactical live firing Exercise using the SA-24 MANPADS.

From 28th of September to 7th October 2018, up to 54 members of the VF (air defence) will perform a Tactical live firing exercise in order to test the competence of the air defence unit, and check the technical status and reliability of operation of the SA-24 MANPADS at the Air Defence Firing Range at Krivolak Military Training Area in the Republic of Macedonia. The Live firing exercise will consist of the preparation, deployment, execution, and redeployment phases. The RF will support the Live Firing exercise with expert, technical, and material support. At the same time, the VF will support the RF by providing the use of field simulators under the supervision of the VF instructors, and inspection of the MANPADS, in order to enhance the RF air defence (AD) skills and competences.

e. Live firing from the PC-9M Aircraft.

From 28th of September to 7th October 2018, up to 36 members of the VF (airborne and airborne technical staff) will perform live firing activities on land targets in order to test the competence of the aircraft crews, and to check the technical status and reliability of operation of the Pilatus PC-9M aircraft with MK-82 bombs at the Military Range of Air Force units at the Krivolak Military Training Area in the Republic of Macedonia. The aircraft will be based and supplied with all related personnel and material at the military section of Skopje Airport. The Live firing will consist of the preparation, deployment, execution, and redeployment phases. The RF will support the live firing with expert, technical, and material support.

f. The Host Nation (HN). The Republic of Macedonia, at the time when the members of the VF are performed the Exercise Challenge 2018 in the Republic of Macedonia.

g. The Sending Nation (SN). The Republic of Slovenia, at the time when the members of the VF are performed the Exercise Challenge 2018 in the Republic of Macedonia.

h. Host Nation Support (HNS). Civil and military assistance rendered by the HN to the VF for the purpose of the exercise.

i. Areas of training. Krivolak Military Training Area and the military section of Skopje Airport, Republic of Macedonia.

j. Force Protection. All measures and means taken to reduce the vulnerability of personnel, facilities, equipment, and operations from all threats and in all situations, and to ensure the freedom of action and the operational effectiveness of forces.

k. Technical Arrangement (TA). Arrangement for the Exercise CHALLENGE 2018, which outlines the responsibilities and procedures for the provision of HNS to the VF by the HN.

l. If the meaning is not specified in this TA, the NATO Glossary of Terms and Definitions (AAP-6) will apply.

SECTION 2

PURPOSE AND SCOPE

2.1 The purpose of this TA is to define the responsibilities and general principles concerning the implementation of the live-fire exercise carried out by the VF and RF in the territory of the HN, and to define the provisions of the HNS.

2.2 For the rights and obligations which are not covered by this TA, the provisions of the Framework MOU (Framework Agreement on Cooperation between the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and the Ministry of Defence of the Republic of Macedonia of 11th July 1994)

and the provisions of the PfP SOFA, NATO SOFA, and other relevant agreements which may be in force between the SN and the HN apply.

2.3 Unless otherwise stated in this TA, the HNS will commence at the entry of the VF into the territory of the HN and last until the VF service members depart from the territory of the HN.

2.4. HNS is provided in accordance with AJP 4.5(A) - Allied Joint Doctrine for Host Nation Support. The details of the support for this exercise are outlined in this TA.

2.5 This TA is not intended to create any new international obligations on behalf of the participants and their respective national governments, nor is it intended to conflict with the national laws and regulations of the participants or any international agreements that apply. If a conflict arises, applicable international agreements will prevail. The participants will notify each other immediately in the event of any such conflict.

2.6 The objective of the Tactical live firing exercise is to test the competence of the air defence unit, and to check the technical status and reliability of operation of the SA-24 MANPADS. The purpose of Live firing with the PC-9M aircraft is to test the competence of pilots, technical personnel, and armourers. The concurrent objectives of both activities are to enhance the capabilities/skills in planning and conducting AD and aircraft combat operations; to enhance and improve interoperability; to train the RF and the VF; to exchange experience; to bring the readiness of the VF and RF to a higher level; and to build a strong professional relationship between similar units in AD and Combat Aviation techniques, tactics, and procedures (TTPs).

SECTION 3

CONCEPT OF THE EXERCISE CHALLENGE 2018

3.1 Within the time frame of no earlier than 27th of September and no later than 7th October 2018, up to 90 members of the VF will perform Exercise Challenge 2018 using the SA-24 MANPADS and the Pilatus PC-9M aircraft at the Krivolak Military Training Area in the Republic of Macedonia. During the exercise, up to 4 9M342 (SA-24) missiles will be fired and up to 60 MK-82 bombs dropped.

3.2 In accordance with Article V. of the NATO SOFA, members of the VF are authorized to wear their national uniforms while performing official duties within the territory of the HN, unless otherwise decided by the competent authorities of the HN.

3.3 During the exercise, members of the VF will be armed with personal weapons of up to 35 rifles without ammunition. Security of the land transport of ammunition will be provided by the VF Military Police. According to the plan, the VF will use one L 410 Turbolet transport aircraft for support and up to two PC6 transport aircraft. A C-130/C-17 aircraft will be used to

move the material assets to the Republic of Macedonia. Up to three PC9 aircraft (two plus one reserve) will be used for combat operations.

3.4 The VF will submit details of the personnel and equipment participating in the live firing to the HN National Movement Coordination Cell (HN NMCC) no later than 30 days prior to arrival.

3.5 The Exercise Challenge 2018 will be performed according to the regulations of the Krivolak Military Training Area and other relevant regulations.

3.6 All live firing will be performed according to the environmental regulations and procedures relevant to the firing, in order to prevent any contamination of soil from the use of hazardous materials and ammunition. In the event of any damage to or degradation of the environment, the VF is obliged to prevent the damage or pay compensation for the decontamination. In the event of any damage, the VF has an obligation to inform the HN without any delay.

3.7 The HN will provide force protection for the VF within the HN territory.

3.8 Pursuant to Article VII, paragraph 10(a) of the NATO SOFA, the participants recognize the right of the VF to take all appropriate measures to establish order and security at any site it occupies during the Exercise Challenge 2018, in accordance with this TA.

3.9 Criminal jurisdiction will be exercised in accordance with Article VII of the NATO SOFA.

3.10 The HN coordinates and ensures a Military Police escort within its territory to secure the movement of the VF (personnel, equipment, delivery systems, and ammunition).

3.11 During the Tactical live firing exercise using the SA-24 MANPADS, up to 4 9M342 (SA-24) missiles and up to 15 mortar shells will be used. During the Live firing with the Pilatus PC-9M aircraft, up to 60 MK-82 bombs will be dropped.

3.12 Time frame:

Deployment: Deployment of the VF convoy to the HN territory from 29th of September to 2nd of October 2018. The HN will provide for the deployment of air defence assets from Skopje Airport to Krivolak with an escort by the Military Police. The HN will carry out the daily transport of MK-82 bombs from the warehouse to Skopje Airport with an escort of its Military Police.

Preparations for the conduct of live firing. Between 1st and 2nd of October 2018, members of the VF will carry out an inspection of the 9M342 missiles with the specialist, material, and technical support of members of the HN; reconnaissance; testing of the operation of the means of communication; training of the tactical procedures of the air defence unit; and the preparation and testing of the authorities at Krivolak Military Training Area in preparation for the Tactical live firing.

Between 29th and 30th of September 2018, the aviation section will perform preparations and reconnaissance of the flight route from Skopje Airport to Krivolak Military Training Area and back, and reconnaissance of the target on the firing range.

Execution. Activities within the framework of the CHALLENGE 18 exercise will be performed between 1st and 5th of October 2018.

Redeployment. Movement of the VF convoy from the territory of the HN to the Republic of Slovenia will be carried out on 7th of October 2018, as well as the movement/departure of the aircraft and the ground team.

3.13 The Exercise Challenge 2018 will consist of:

- a) Tactical live firing with the SA-24 MANPADS;
- b) Bombing with the PC-9M using the MK-82 bombs;
- c) Live firing with MKD Mi-24/Mi-8 using S-5/S-8 rockets and 12.7 mm MG;
- d) Close air support – CAS (training and combat operations/bombing with the PC-9M and live firing with MKD Mi-24/Mi-8);
- e) Expert, material, and technical support by members of the HN during the live firing at Krivolak Military Training Area;
- f) Expert, material, and technical support of aircraft at Skopje Airport
- g) Logistic support for the VF members, provided by the HN (accommodation, food, water, fuel, force protection, storage of explosive devices, transportation etc.) in accordance with a harmonized and approved Statement of Requirements (SOR);
- h) Planning of the After Action Review;
- i) After Action Review.

SECTION 4 LOGISTIC SUPPORT

4.1 **The HN will provide the following services (free of charge):**

- 4.1.1 Use of the Air Defence Firing Range at Krivolak Military Training Area during the entire period of live firing, including all the required administrative and logistic support to provide a safe and secure environment for carrying out live firing;
- 4.1.2 A mortar squad with two 120 mm mortars and the firing of up to 15 illuminating mortar shells (target provision for the SA-24 MANPADS) at Krivolak Military Training Area during the preparation and implementation of the Tactical live firing exercise;
- 4.1.3 An EOD (Explosive Ordnance Disposal) team at Krivolak Military Training Area during the live firing. After the end of the exercise, the EOD team will destroy the unexploded ordnance (UXO) at the request of the VF. The UXO destruction will be monitored by the established bilateral group on the site;
- 4.1.4 Airspace closure during the preparation and implementation of the live firing (NOTAM);
- 4.1.5 Emergency medical assistance and military medical support;
- 4.1.6 A medical team composed of a doctor and a health care technician, and an ambulance with appropriate equipment during the live firing at the AD Firing Range at Krivolak Military Training Area and Skopje military airport;
- 4.1.7 CASEVAC to a civilian hospital, depending on the seriousness of the injury, on call, at Krivolak Military Training Area, or at Skopje military airport;
- 4.1.8 Guarded storage facilities for the temporary storage of ammunition (9M342 missiles), military materiel, and other equipment at Krivolak Military Training

Area, according to the VF and RF security regulations. Entrance into the VF SA-24 MANPADS (gripstocks and missiles) storage facility will be possible only with an escort by VF service members;

- 4.1.9 Use of radio frequencies according to the NATO 14-point frequency request message format provided by the VF;
- 4.1.10 Daily METEO briefing during the preparation and execution phase of the live firing;
- 4.1.11 Use of tents at the AD Firing Range at Krivolak Military Training Area (in accordance with the SOR);
- 4.1.12 Electricity at the AD Firing Range at Krivolak Military Training Area (power grid or aggregate);
- 4.1.13 Petrol, oil, and lubricants (POL) supply at the Krivolak Military Training Area in accordance with the SOR. The VF LOG POC will provide accurate figures on a daily basis (E-95, D-2);
- 4.1.14 Force Protection;
- 4.1.15 Parking for military vehicles at Krivolak Military Training Area;
- 4.1.16 Communication services for official use (landlines, mobile phones, fax, and internet);
- 4.1.17 Transportation of the VF service members and equipment in the HN territory in accordance with the SOR;
- 4.1.18 Lodging, daily meals, and one conference room at Krivolak Military Training Area for up to 54 VF service members (according to Request of VF). The VF LOG POC will provide accurate figures of personnel on a daily basis (according to Request of VF);
- 4.1.19. Meals at Garrison mess hall (military compound). The VF LOG POC will provide accurate figures of personnel on a daily basis. (according to Request of VF). Lodging for pilots and technical personnel at Skopje Airport (up to 30 members) in the HN NATO support facilities, as agreed during the visit to Macedonia- according to Request of VF;
- 4.1.20 Parking for Slovenian aircraft in the military section of Skopje Airport (three times PC-9M – hangars, tractors, and other technical support);
- 4.1.21 Ammunition storage facilities (MK-82), spare parts, and other military equipment within the capabilities of the HN at Skopje Airport;
- 4.1.22 Daily transport of MK-82 from the ammunition storage facilities to the ammunition preparation site at the airport;
- 4.1.23 A lift for the handling of MK-82;
- 4.1.24 At the request of Slovenia, the HN will provide an authorization for airspace overflights;
- 4.1.25 In the event of an aircraft accident, the European Aviation Regulations (EASA) must be complied with. In this event, the Slovenian aviation investigation bodies are allowed to investigate the accident, under the leadership of the Macedonian investigation bodies;
- 4.1.26 Bottled water for the VF service members at Krivolak Military Training Area and Skopje Airport in accordance with the SOR;

- 4.1.27 Utilization of rest and recreation (sports) facilities and wellbeing services (tours, trips);
- 4.1.28 Border crossing and customs assistance in coordination with the HN NMCC;
- 4.1.29 VF assistance in the organization and implementation of the DV (Distinguished Visitors) Day;
- 4.1.30 Use of motorways for military transportation needs in accordance with paragraph 2.C of Article XI of the NATO SOFA;
- 4.1.31 Classrooms and instructors;
- 4.1.32 The HN will provide copies of any health, safety, and environmental regulations that may apply to exercises, as well as of any regulations regarding the storage, movement, and disposal of hazardous materials to the SN in a timely manner;
- 4.1.33 Chemical toilets at Krivolak Military Training Area (in accordance with the SOR).

4.2. **The HN will provide the following services (on reimbursement basis):**

- 4.2.1. Communication services (landlines, mobile phones, internet) for personal use;
- 4.2.2. POL for aircraft at Skopje Airport.

4.3 **The SN will provide the following services (free of charge):**

- 4.3.1 Use of the AD 9F635 simulator for the HN AD unit members under the VF instructor supervision between 1st and 5th of October 2018 at the Krivolak Military Training Area;
 - 4.3.2 Control and technical inspection of missiles and gripstocks for the MANPADS using a Control test equipment under the HN members' supervision between 1st and 5th of October 2018 at Krivolak Military Training Area.
- 4.4 In the event of any damage, the participants will establish a Joint Commission (JC) which will prepare a report of the incident that caused the damage. In addition to a detailed description of the incident, the report must also assess the damage and provide an opinion on who is responsible for the damage. The report must be approved unanimously by the JC and forwarded to the participants for any further procedures. Non-contractual claims arising out of or in connection with the implementation of this TA, and of the type covered by Article VIII of the NATO SOFA, will be dealt with in accordance with the provisions of the NATO SOFA.
- 4.5 If it is found that the SN or the VF is responsible for the damage, it shall bear the cost of the damage and pay an invoice submitted by the HN in accordance with the provision of Article 7.5 of this TA.
- 4.6 The SN must take into account the health, safety, and environmental regulations and procedures of the HN that have been designated for the training venues, as well as any regulations of the HN relating to the storage, movement, and disposal of hazardous materials.

SECTION 5 MEDICAL SUPPORT

- 5.1 Emergency medical assistance is free of charge.

5.2 Medical and dental support to members of the VF will be provided under the same conditions as to the HN armed forces, in accordance with paragraph 5 of Article IX of the NATO SOFA.

5.3 Medical and dental care for members of the VF will be arranged and paid according to the provisions of the Agreement on Social Insurance between the Republic of Slovenia and the Republic of Macedonia.

5.4 If necessary, medical care and dental services for the VF members may be provided in the HN civilian medical facilities in Negotino, Kavadarci, Štip, and Skopje.

5.5 All personnel deployed to the HN territory under this TA must, prior to their arrival, possess appropriate health insurance to cover the possible costs of medical treatment.

5.6 If required, the HN will provide an interpreter for emergency situations.

SECTION 6

MORTUARY AFFAIRS

6.1 In the event of the death of a VF member, the remains will be moved from the place of death after permission has been received from the HN authorities. The remains must be taken to the nearest medical or morgue facility, whichever is closer to the place of death.

6.2 The death of a VF service member must be immediately reported to the relevant VF and RF authorities.

6.3 Death must be certified by an authorized HN doctor.

6.4 If an appropriate SN or HN authority requires that an autopsy is carried out on the deceased, this is done by an authorized HN doctor. A doctor appointed by the SN may also attend the autopsy, which takes place at a time and location stipulated by an appropriate HN authority.

6.5 The SN covers all costs related to the transport of the remains and personal belongings to the SN in accordance with the SN regulations covering the transport of corpses.

SECTION 7

RECIPROCITY, FINANCIAL INVOICING PROCEDURE, AND FINANCIAL PROVISIONS

7.1 The mutually agreed support provided by the HN to the VF when conducting the Exercise Challenge 2018 at Krivolak Military Training Area in Macedonia will be compensated in accordance with the principle of reciprocity.

7.1.1 The VF (Slovenian Armed Forces) will provide the necessary logistic, expert, and other support to conduct the AD training for the Macedonian Armed Forces at Cerklje ob Krki Barracks, in the Republic of Slovenia, in September 2018. For the implementation of the AD Training at Cerklje ob Krki Barracks in the Republic of Slovenia, a separate TA will be concluded.

7.1.2. The VF (Slovenian Armed Forces) will provide the use of 9F635 simulators at Krivolak Military Training Area, Republic of Macedonia, during the Exercise Challenge 2018, under the VF instructors supervision.

7.1.3 In accordance with the principle of reciprocity, the VF (Slovenian Armed Forces) will offer:

- Assistance in setting up a national JTAC training programme;
- Assistance in conducting a selection for the referral of candidates to the JTAC course within the AGOS School;
- Participation in the AGOS School course in September 2018 as observers;
- Participation in the JTAC support at Krivolak Military Training Area as observers;
- Assistance in the inspection of the Macedonian Armed Forces air defence missiles and gripstocks;
- Provision of assistance and trainers for the needs of the Macedonian Armed Forces at Krivolak Military Training Area, with the possibility of participation of the VF PC-9M aircraft.

7.2 The costs of civilian and military equipment and services provided by the HN will not be determined at a higher rate than for the HN armed forces, and will not include administrative and overhead costs, but may reflect an adjustment due to the timing of deliveries, delivery points, or similar factors.

7.3 Payment envisaged in Paragraph 4.5 must be transferred to the bank account of the HN or SN in EUR (€) within 60 days of the receipt of the invoice.

7.4 The invoice will be issued
by:

Ministry of Defence
General Staff of the Army of the Republic of Macedonia (G-4)
Orce Nikolov No. 116
1000 Skopje
Republic of Macedonia

7.5 The invoice will be sent to the following address:

Ministry of Defence
Slovenian Armed Forces
15th Wing
Cerklje ob Krki 4a
8263 Cerklje ob Krki
Republic of Slovenia

SECTION 8

LEGAL CONSIDERATIONS

8.1 The legal status of the VF deployed in the territory of the HN is determined in accordance with the PfP SOFA and NATO SOFA.

8.2 Force protection will be carried out in accordance with NATO's policy and procedures, and in a manner consistent with the PfP SOFA and NATO SOFA. In no case shall the required or provided force protection be contrary to the PfP SOFA and NATO SOFA or the laws of the HN.

SECTION 9

DATA SECURITY AND DISCLOSURE

9.1 The information provided by any participant in this TA as confidential, and the information provided by any participant or the SN for which confidentiality is required will retain its original classification, or will be assigned a classification which will provide a degree of protection against disclosure equivalent to that required by the other participant.

9.2 Each participant will do everything in their power to ensure that no information exchanged confidentially is disclosed, unless the other participant consents to the disclosure.

SECTION 10

MODIFICATION AND INTERPRETATION

10.1 This TA shall enter into force on the date of the last signature of the participants, and shall remain in force until all obligations, including the settlement of claims, are fulfilled.

10.2 This TA may be amended at any time in writing with the mutual consent of both participants.

10.3 In the event of a one-sided termination of the live firing, the details with regard to any financial matters will be subject to separate negotiations.

10.4 Any disputes regarding the interpretation or implementation of this TA will be resolved by negotiations between the participants at the lowest possible level and will not be referred to any national or international tribunal or a third party for settlement.

10.5 This TA is signed in two (2) copies in the English language.

For the Republic of Slovenia:

For the Republic of Macedonia:

Date:

Date:

Place:

Place:

BANKING DETAILS

BANK NAME

NATIONAL BANK OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA

ADDRESS:

STREET: **Kompleks banki b. b**

CITY: **Skopje_____**

POSTCODE: **1000**

COUNTRY: **Republic of Macedonia**

SWIFT: **NBRM MK 2X**

Final beneficiary:

IBAN: **MK 07100701000002304**

Name: **Ministry of Defence of the Republic of Macedonia**

Correspondent bank details:

DEUTSCHE BUNDESBANK ZENTRALE

Address: **Wilhelm Epstein strasse 14, Frankfurt am Main, GERMANY**

SWIFT/BIC: **MARK DE FF**

ACCOUNT CURRENCY: **EUR**

TEHNIČNI DOGOVOR

med

Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije

in

Ministrstvom za obrambo Republike Makedonije

glede

**strokovne, tehnične in materialne podpore za
izvedbo vaje Challenge – Izziv 2018
na Vojaškem vadišču Krivolak v Republiki Makedoniji**

UVOD

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvo za obrambo Republike Makedonije
(v nadaljevanju udeleženca)

OB UPOŠTEVANJU določb Sporazuma med državami pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe in drugimi državami, ki sodelujejo v Partnerstvu za mir, glede statusa njihovih sil (PzM SOFA), vključno z dodatnim protokolom k temu sporazumu, z dne 19. junija 1995;

OB UPOŠTEVANJU določb Sporazuma med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o statusu njihovih sil (Nato SOFA), ki je bil podpisan v Londonu 19. junija 1951;

OB UPOŠTEVANJU določb Okvirnega sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Makedonije, z dne 11. julija 1994;

OB UPOŠTEVANJU določb Sporazuma o socialnem zavarovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo, z dne 31. marca 2000;

OB UPOŠTEVANJU potreb Slovenske vojske in Makedonske vojske, kadar sta razporejeni na ozemlju drugega udeleženca;

V ŽELJI, DA okrepi sodelovanje na področju vojaškega usposabljanja, obojestransko v največji mogoči meri uporabita obstoječe vire na področju usposabljanja, izboljšata sodelovanje zlasti v mirovni operacijah in poenostavita administrativne postopke za pripravo in izvedbo skupnih projektov usposabljanja,

STA DOSEGLA soglasje.

1. ČLEN

OPREDELITEV POJMOV

V tehničnem dogovoru veljajo naslednje opredelitve nekaterih pojmov:

a. Gostujoča sila: Do 86 pripadnikov Slovenske vojske v času, ko so razporejeni na ozemlje Republike Makedonije za izvajanje vaje. Pojem vključuje zaloge, opremo in hrano, vključno s civilnimi komponentami takih sil, kot je to opredeljeno v PzM SOFA, ter sredstva za izvajanje kopenskih in zračnih premikov, vključno s podpornimi službami, ki so nujne za razporeditev prej omenjenih sil.

b. Sila gostiteljica: Vojaške enote Republike Makedonije, ki podpirajo in izvajajo vajo skladno z določbami tega tehničnega dogovora.

c. Vaja Challenge 2018: Taktična vaja z bojnim streljanjem z LPRSZO SA-24 in bojno streljanje z letalniki PC-9M skupaj s pripadniki Makedonske vojske na Vojaškem vadišču Krivolak v Makedoniji.

d. Taktična vaja z bojnim streljanjem z LPRSZO SA-24: Od 28. septembra do 7. oktobra 2018 bo do 54 pripadnikov gostujoče sile (zračne obrambe) izvajalo taktično vajo z bojnim streljanjem za preizkus usposobljenosti enote zračne obrambe, tehničnega stanja in zanesljivosti delovanja oborožitvenega sistema LPRSZO SA-24 na vojaškem strelišču zračne obrambe na Vojaškem vadišču Krivolak v Republiki Makedoniji. Izvedba taktične vaje z bojnim streljanjem bo sestavljena iz priprave, napotitve pripadnikov, izvedbe in vrnitve v Republiko Slovenijo. Sila gostiteljica bo izvedbo preizkuševalnega streljanja podprla strokovno, tehnično in materialno. Hkrati bo gostujoča sila podprla silo gostiteljico in ji omogočila uporabo simulatorjev pod nadzorom inštruktorjev gostujoče sile ter pregled oborožitvenih sistemov LPRSZO, da bi okrepila zmogljivosti in kompetence enot zračne obrambe sile gostiteljice.

e. Bojno streljanje z letalniki PC-9M: Od 28. septembra do 7. oktobra 2018 bo do 36 pripadnikov gostujoče sile, in sicer letalsko in letalskotehnično osebje, streljalo na cilje na zemlji zaradi preverjanja usposobljenosti posadk letalnikov ter preizkusa tehničnega stanja in zanesljivosti delovanja oborožitvenega sistema letalnika Pilatus PC-9M z bombami Mk-82 na Vojaškem vadišču Krivolak v Republiki Makedoniji. Pri tem bodo imeli letalniki bazo in bili oskrbovani z vsem pripadajočim osebjem ter materialom na vojaškem delu letališča Skopje. Izvedba bojnega streljanja bo sestavljena iz priprav, napotitve pripadnikov, izvedbe in vrnitve v Republiko Slovenijo. Sila gostiteljica bo izvedbo streljanja podprla strokovno, tehnično in materialno.

f. Država gostiteljica: Republika Makedonija v času, ko bodo pripadniki gostujoče sile izvajali vajo v Republiki Makedoniji.

g. Država pošiljateljica: Republika Slovenija v času, ko bodo pripadniki gostujoče sile izvajali vajo v Republiki Makedoniji.

h. Podpora države gostiteljice: Civilna in vojaška podpora, ki ju država gostiteljica zagotavlja gostujoči sili za izvedbo vaje.

i. Območje usposabljanja: Vojaško vadišče Krivolak na vojaškem delu letališča Skopje v Republiki Makedoniji.

j. Zaščita sil: Ukrepi in sredstva, ki zmanjšujejo ranljivost osebja, objektov, opreme in delovanja pred vsemi grožnjami in v vseh razmerah ter omogočajo svobodo delovanja in operativno učinkovitost sile.

k. Tehnični dogovor: Dogovor za posebno vajo Challenge 2018, ki natančno našteva odgovornosti in postopke za zagotovitev podpore države gostiteljice gostujočim silam s strani države gostiteljice.

l. Če pomen ni določen v tehničnem dogovoru, velja Natov slovar izrazov in definicij (AAP-6, NATO Glossary of Terms and Definitions).

2. ČLEN

NAMEN IN OBSEG

2.1 Namen tehničnega dogovora je določiti odgovornosti in splošna načela glede izvedbe vaje, ki jo gostujoča sila in država gostiteljica izvedeta na ozemlju države gostiteljice, ter podporo države gostiteljice.

2.2 Za pravice in obveznosti, ki jih tehnični dogovor ne vključuje, veljajo določbe Okvirnega sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Makedonije, z dne 11. julija 1994, ter določila PzM SOFA in Nato SOFA ter drugih ustreznih sporazumov, ki so lahko v veljavi med državo pošiljateljico in državo gostiteljico.

2.3 Če v dogovoru ni določeno drugače, se podpora države gostiteljice začne izvajati ob vstopu gostujoče sile na ozemlje države gostiteljice in traja, dokler pripadniki gostujoče sile ne zapustijo ozemlja države gostiteljice.

2.4 Podpora države gostiteljice se zagotavlja v skladu z AJP 4,5 (A) – Skupna zavezniška publikacija doktrine in postopkov za podporo države gostiteljice. Podrobnosti te podpore so določene s tem sporazumom za to vajo.

2.5 Z dogovorom se ne določajo nove mednarodne obveznosti v imenu udeležencev in njihovih nacionalnih vlad, dogovor niti ne namerava biti v nasprotju z nacionalnimi zakoni ter predpisi udeležencev oziroma veljavnimi mednarodnimi sporazumi. Če se zgodi nasprotje, prevladajo veljavni mednarodni sporazumi. Udeleženca se med seboj takoj obvestita o morebitnih nasprotjih.

2.6 Namen izvedbe taktične vaje z bojnim streljanjem z LPRSZO SA-24 je preverjanje usposobljenosti enote zračne obrambe ter tehničnega stanja in zanesljivosti delovanja oborožitvenega sistema LPRSZO SA-24. Namen izvedbe bojnega streljanja z letalniki Pilatus PC-9M je preverjanje usposobljenosti pilotov, tehničnega osebja in orožarjev. Sočasni cilji obeh aktivnosti so krepitev zmogljivosti oziroma veščin pri načrtovanju in izvajanju zračne obrambe ter bojnega delovanja z letalniki, povečevanje in izboljševanje interoperabilnosti ter usposabljanja sil gostiteljice in gostujoče sile, izmenjava medsebojnih izkušenj, povečanje oziroma dvig pripravljenosti gostujoče sile in sile gostiteljice na višjo raven in vzpostavitev tesne strokovne povezave med podobnimi enotami zračnih sil glede uporabe primerljivih tehnik, taktik in postopkov zračnih sil.

3. ČLEN

KONCEPT IZVEDBE VAJE

3.1 Ne pred 27. septembrom in ne pozneje kot 7. oktobra 2018 bo do 90 pripadnikov gostujoče sile izvajalo taktično vajo z bojnim streljanjem z LPRSZO SA-24 in bojno streljanje z letalniki Pilatus PC-9M na Vojaškem vadišču Krivolak v Republiki Makedoniji. Med vajo bodo izstreljene do štiri rakete 9M342 (SA-24) in odvrženih bo do 60 bomb Mk-82.

3.2 Pripadniki gostujoče sile lahko med opravljanjem svojih uradnih dolžnosti na ozemlju države gostiteljice nosijo svojo nacionalno uniformo skladno s V. členom Nato SOFA, razen če pristojni organi države gostiteljice drugače odločijo.

3.3 V času vaje bodo pripadniki gostujoče sile oboroženi z osebno oborožitvijo do približno 35 pušk brez streliva. Zavarovanje kopenskega prevoza streliva bo zagotavljala njena vojaška policija. Gostujoča sila za podporo navadno uporabi transportno letalo L-410 Turbolet in do dve transportni letali PC-6. Za premik sredstev v Republiko Makedonijo se bo uporabilo letalo C-130 oziroma C-17. Za bojno delovanje se uporabijo do tri letala PC-9, in sicer dve letali ter rezerva.

3.4 Gostujoča sila posreduje najpozneje 30 dni pred nameranim prihodom Nacionalni skupini za usklajevanje premikov države gostiteljice (HN NMCC) podatke o osebju in opremi, s katerima bo sodelovala pri izvedbi preizkuševalnega streljanja.

3.5 Vaja bo izvedena skladno z določbami elaborata Vojaškega vadišča Krivolak in drugimi ustreznimi določbami.

3.6 Bojna streljanja bodo potekala skladno z veljavnimi okoljskimi predpisi in postopki, ki so bistveni za izvedbo streljanja, da se prepreči kakršno koli onesnaženje zemlje zaradi uporabe nevarnih snovi ter streliva. Ob kakršni koli poškodbi oziroma poslabšanju okolja mora gostujoča sila preprečiti škodo ali plačati nadomestilo za dekontaminacijo. Ob nastanku škode mora gostujoča sila o tem takoj obvestiti državo gostiteljico.

3.7 Država gostiteljica na svojem ozemlju zagotovi zaščito sil za gostujočo silo.

3.8 Skladno z 10. a odstavkom VII. člena Nato SOFA udeleženca priznavata pravico gostujoči sili, da sprejme vse ustrezne ukrepe za vzpostavljanje reda in varnosti na vsakem območju, na katerem je, skladno s tehničnim dogovorom.

3.9 Kazenska jurisdikcija se izvaja skladno s VII. členom Nato SOFA.

3.10 Država gostiteljica na svojem ozemlju usklajuje in zagotavlja spremstvo vojaške policije za zavarovanje premika gostujoče sile, in sicer osebje, opremo, izstrelitvene sisteme in strelivo.

3.11 Med izvedbo taktične vaje z bojnim streljanjem z lahkim prenosnim raketnim sistemom zračne obrambe SA-24 bodo izstreljeni do štiri izstrelki 9M342 (SA-24) in do petnajst minometnih min. Med bojnim streljanjem z letalniki Pilatus PC-9M bo odvrženih do 60 bomb Mk-82.

3.12 Časovnica:

Premik: Premik konvoja gostujoče sile na ozemlje države gostiteljice bo od 29. septembra do 2. oktobra 2018. Premik sredstev zračne obrambe z letališča Skopje na Vojaško vadišče Krivolak v spremstvu vojaške policije bo zagotovila država gostiteljica.

Za vsakodnevni prevoz bomb Mk-82 iz skladišča na letališče Skopje poskrbi država gostiteljica v spremstvu svoje vojaške policije.

Priprave na izvedbo streljanja: Med 1. in 2. oktobrom 2018 bodo pripadniki gostujoče sile med pripravami na izvedbo preizkuševalnega streljanja na Vojaškem vadišču Krivolak izvedli pregled izstrelkov 9M342 s specialistično, materialno in tehnično podporo pripadnikov države gostiteljice, izvidovanje, preizkus delovanja sredstev zvez, urjenje taktičnih postopkov enote zračne obrambe ter priprave in preizkus delovanja organov na strelišču zračne obrambe.

Med 29. in 30. septembrom 2018 bo letalski del izvedel izvidovanje oziroma maršruto leta in priprave od letališča Skopje do Vojaškega vadišča Krivolak in nazaj ter izvidovanje tarče na poligonu.

Izvedba: Med 1. in 5. oktobrom 2018 bodo potekale aktivnosti v okviru vaje Challenge 2018.

Vrnitev: Premik konvoja gostujoče sile z ozemlja države gostiteljice v Republiko Slovenijo bo potekal 7. oktobra 2018, enako pa bodo potekali tudi premiki oziroma odhod letalnikov in zemeljske ekipe.

3.13 Vaja bo sestavljena iz:

- a) taktične vaje z bojnim streljanjem enote zračne obrambe z LPRSZO SA-24;
- b) bombardiranja PC-9M z bombami Mk-82;
- c) streljanja z MKD Mi-24/Mi-8 z raketami S-5/S-8 in 12,7 mm MG;
- d) bližnje zračne podpore – CAS (urjenje in bojno delovanje oziroma bombardiranje s PC-9M in streljanje z MKD Mi-24/Mi-8);
- e) specialistične, materialne in tehnične podpore pripadnikov države gostiteljice med streljanji na Vojaškem vadišču Krivolak;
- f) specialistične, materialne in tehnične podpore na letališču Skopje za letala, in sicer namestitve, prehrane, vode, goriva, zavarovanja strelišča in bivalnega prostora, skladiščenja eksplozivnih sredstev, prevozov, spremljave vojaških kolon in podobnega;
- g) logistične podpore za pripadnike gostujoče sile, ki jo zagotovijo pripadniki države gostiteljice, in sicer namestitve, prehrane, vode, goriva, zaščite sil, skladiščenja eksplozivnih sredstev, prevozov in podobnega, skladno z usklajeno in potrjeno Izjavo o potrebah (SOR);
- h) načrtovanje zaključne analize vaje;
- i) analize izvedbe vaje.

4. ČLEN **LOGISTIČNA PODPORA**

4.1 Država gostiteljica omogoči storitve (brezplačno):

- 4.1.1 uporabo strelišč na Vojaškem vadišču Krivolak za čas izvedbe streljanj, vključno z administrativno in logistično podporo, s čimer bo zagotovljena varnost izvedbe streljanj;
- 4.1.2 minometni oddelek z minometi 120 mm in izstrelitvijo do 15 minometnih min za osvetljevanje zemljišča (zagotovitev tarč za LPRSZO SA-24) na Vojaškem vadišču Krivolak med pripravami in izvedbo taktične vaje z bojnim streljanjem;
- 4.1.3 skupino za uničenje neeksplozivnih ubojnih sredstev (Explosive Ordnance Disposal – skupina za EOD) na Vojaškem vadišču Krivolak med izvajanjem streljanj. Po koncu streljanj bo skupina za EOD na zahtevo gostujoče sile, če bo treba, uničila neeksplozivna ubojna sredstva. Uničenje neeksplozivnih ubojnih sredstev bo nadzirala ustanovljena dvostranska skupina na kraju dogodka;
- 4.1.4 zaprtje zračnega prostora med pripravami in izvedbo streljanj (po obvestilu);
- 4.1.5 nujno medicinsko pomoč in vojaško zdravstveno podporo;
- 4.1.6 zdravstveno ekipo z zdravnikom in zdravstvenim tehnikom ter ambulantno vozilo z ustrežno opremo na strelišču na Vojaškem vadišču Krivolak med izvedbo streljanj in na vojaškem delu letališča Skopje;
- 4.1.7 zračno evakuacijo poškodovanih pripadnikov (Casualty Evacuation – CASEVAC) v civilno bolnišnico, odvisno od resnosti poškodbe, in sicer na klic na Vojaškem vadišču Krivolak ali vojaškem delu letališča Skopje;
- 4.1.8 varovan prostor za začasno hrambo streliva (izstrelki 9M342) in vojaške ter druge opreme na Vojaškem vadišču Krivolak skladno z varnostnimi predpisi gostujoče sile in države gostiteljice. Vstop v skladišče lahkih prenosnih raketnih sistemov zračne obrambe SA-24 (izstrelitvenega sistema in izstrelkov), ki je last gostujoče sile, bo mogoč le ob spremstvu pripadnikov gostujoče sile;
- 4.1.9 uporabo radijskih frekvenc skladno z Natovim 14-točkovnim seznamom, kot ga bo predložila gostujoča sila;
- 4.1.10 seznanitev z dnevnim vremenskim poročilom med pripravami in izvedbo

preizkuševalnega streljanja;

4.1.11 uporabo šotorov na strelišču na Vojaškem vadišču Krivolak skladno z Izjavo o potrebah (SOR);

4.1.12 elektriko na strelišču na Vojaškem vadišču Krivolak (električno omrežje ali agregat);

4.1.13 oskrbo z gorivom in mazivom (POL) skladno z Izjavo o potrebah (SOR). Predstavnik za logistiko gostujoče sile bo vsak dan zagotovil podatke o potrebah (E-95, D-2);

4.1.14 zaščito sil;

4.1.15 parkirne prostore za vojaška vozila na Vojaškem vadišču Krivolak;

4.1.16 komunikacijske storitve, in sicer stacionarne telefone, mobilno telefonijo, faks in internet;

4.1.17 prevoz pripadnikov in opreme gostujoče sile po ozemlju države gostiteljice skladno z Izjavo o potrebah (SOR);

4.1.18 nastanitev, hrano in konferenčno sobo na Vojaškem vadišču Krivolak za do 50 pripadnikov gostujoče sile na zahtevo gostujoče sile. Predstavnik za logistiko gostujoče sile bo vsak dan zagotovil pravilno številčno stanje na zahtevo gostujoče sile;

4.1.19. hrano v hali Garrison z vojaško pripravo. Oseba za stike iz logistike države pošiljateljice bo vsak dan zagotovila pravilno število osebja na zahtevo gostujoče sile;

Nastanitev in hrano pilotov ter tehničnega osebja na letališču Skopje, in sicer približno 30 pripadnikov, v Natovih objektih podpore države gostiteljice, kot je bilo dogovorjeno med obiskom v Makedoniji na zahtevo gostujoče sile;

4.1.20 parkirišče za slovenska letala na vojaškem delu letališča Skopje, in sicer tri za PC-9M, hangarje, traktorje in drugo tehnično podporo;

4.1.21 prostore za skladiščenje streliva (Mk-82), rezervne dele in drugo vojaško opremo v zmogljivostih države gostiteljice na letališču Skopje;

4.1.22 dnevni prevoz Mk-82 od skladišča za strelivo do prostora za pripravo streliva na letališču Skopje;

4.1.23 dvigalo za ravnanje z Mk-82;

4.1.24 država gostiteljica na zahtevo slovenske strani zagotovi dovoljenje za prelet zračnega prostora;

4.1.25 ob letalski nesreči se morajo spoštovati evropski letalski predpisi (EASA). Slovenskim letalskim preiskovalnim organom je v takem primeru omogočeno, da pod vodstvom makedonskih preiskovalnih organov raziščejo nesrečo;

4.1.26 ustekleničeno vodo za pripadnike gostujoče sile na Vojaškem vadišču Krivolak in letališču Skopje skladno z Izjavo o potrebah (SOR);

4.1.27 uporabo prostorov za oddih in rekreacijo (šport) ter storitev za dobro počutje (potovanja, izleti itn.);

4.1.28 pomoč pri prečkanju meje in na carini v sodelovanju z Nacionalno skupino za usklajevanje premikov države gostiteljice (HN NMCC);

4.1.29 pomoč gostujoče sile pri organizaciji in izvedbi dneva obiska pomembnih gostov (Distinguished Visitors Day);

4.1.30 uporabo avtocest za vojaški prevoz skladno z 2. c odstavkom XI. člena Nato SOFA;

4.1.31 učilnice za usposabljanje in inštruktorje;

4.1.32 država gostiteljica bo državi pošiljateljici pravočasno zagotovila kopije kakršnih koli zdravstvenih, varnostnih in okoljskih predpisov, ki bi se lahko nanašali na vaje, ter tudi kakršne

koli predpise glede skladiščenja, premikanja ali odlaganja nevarnega materiala;

4.1.33 kemična stranišča na Vojaškem vadišču Krivolak skladno z Izjavo o potrebah (SOR).

4.2 Država gostiteljica zagotovi naslednje storitve (za plačilo):

4.2.1 komunikacijske storitve, in sicer stacionarne telefone, mobilno telefonijo in internet, za osebno rabo;

4.2.2 gorivo in mazivo za letala na letališču Skopje.

4.3 Država pošiljateljica omogoči naslednje storitve (brezplačno):

4.3.1 uporabo simulatorja zračne obrambe 9F635 za urjenje pripadnikov enot zračne obrambe države gostiteljice pod nadzorom inštruktorjev gostujoče sile med 1. in 5. oktobrom 2018 na Vojaškem vadišču Krivolak;

4.3.2 kontrolni tehnični pregled raket in lansirnih mehanizmov LPRSZO z uporabo kontrolne testne aparature s spremljanjem pripadnikov države gostiteljice med 1. in 5. oktobrom 2018 na Vojaškem vadišču Krivolak;

4.4 udeleženca ustanovita ob pojavu kakršne koli škode skupno komisijo, ki pripravi poročilo o dogodku, ki je škodo povzročil. Poročilo mora poleg podrobnega opisa dogodka obsegati tudi oceno škode in predstaviti mnenje o tem, kdo je odgovoren za škodo. Poročilo mora soglasno odobriti skupna komisija in ga predložiti udeležencema za morebitne nadaljnje postopke. Nepogodbene terjatve, ki izhajajo iz izvajanja tehničnega dogovora ali so z njim povezane, oziroma nepogodbene terjatve, ki jih pokriva VIII. člen Nato SOFA, se obravnavajo skladno z določbami Nato SOFA.

4.5 Če se ugotovi, da je za škodo odgovorna država pošiljateljica oziroma gostujoča sila, ta plača stroške škode in račun, ki ji ga predloži država gostiteljica, skladno z določbo člena 7.5 v tehničnem dogovoru.

4.6 Država pošiljateljica mora upoštevati zdravstvene, varnostne in okoljske predpise ter postopke države gostiteljice, ki so bili določeni za prizorišča vaj, in tudi predpise države gostiteljice glede skladiščenja, premikanja ali odlaganja nevarnega materiala.

5. ČLEN ZDRAVSTVENA PODPORA

5.1 Nujna zdravstvena pomoč je brezplačna.

5.2 Zdravstvena in zobozdravstvena podpora pripadnikom gostujoče sile se zagotovi pod enakimi pogoji, kot sta zagotovljeni vojski države gostiteljice, skladno s 5. odstavkom IX. člena Nato SOFA.

5.3 Zagotovitev in plačilo zdravstvenih ter zobozdravstvenih storitev za pripadnike gostujoče sile bosta izvedena skladno s Sporazumom o socialnem zavarovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo.

5.4 Če bo treba, bodo zagotovljene zdravstvene in zobozdravstvene storitve za pripadnike gostujoče sile v civilnih bolnišnicah v Negotinu, Kavadarcih, Stipu in Skopju.

5.5 Osebe, ki bodo napotene na ozemlje države gostiteljice na podlagi tega tehničnega dogovora, morajo biti ustrezno zdravstveno zavarovane zaradi plačila morebitnih stroškov zdravljenja še pred prihodom na ozemlje države gostiteljice.

5.6 Država gostiteljica, če je treba, zagotovi prevajalca za nujne primere.

6. ČLEN

POSTOPKI OB SMRTI PRIPADNIKA

6.1 Ob smrti pripadnika gostujoče sile je treba truplo prepeljati po odobritvi pristojnih organov države gostiteljice s kraja smrti v najbližjo zdravstveno ustanovo ali mrtvašnico, odvisno od tega, katera je bližje kraju smrti.

6.2 Ob smrti pripadnika gostujočih sil je treba smrt takoj prijaviti pristojnim organom gostujoče sile in države gostiteljice.

6.3 Smrt mora uradno ugotoviti pooblaščen zdravnik države gostiteljice.

6.4 Če pristojni organ gostujoče sile oziroma države gostiteljice zahteva, da se opravi na umrlem obdukcija, bo to opravil pristojni zdravnik države gostiteljice. Obdukciji, ki bo opravljena ob uri in na lokaciji, ki ju določi pristojni organ države gostiteljice, lahko prisostvuje tudi zdravnik, ki ga imenujejo pristojni organi gostujoče sile.

6.5 Gostujoča sila plača stroške prevoza posmrtnih ostankov in osebnih stvari v državo pošiljateljico skladno s predpisom, ki ureja prevoz posmrtnih ostankov.

7. ČLEN

RECIPROČNOST, POSTOPEK IZDAJANJA RAČUNOV IN FINANČNA DOLOČILA

7.1 Medsebojno dogovorjena podpora, ki jo omogoči država gostiteljica za potrebe gostujoče sile, ko ta izvaja vajo na Vojaškem vadišču Krivolak v Makedoniji, bo kompenzirana skladno z načelom recipročnosti.

7.1.1 Gostujoča sila Slovenska vojska bo zagotovila nujno logistično, strokovno in drugo podporo pri izvedbi urjenja pripadnikov zračne obrambe Makedonske vojske v Vojašnici Cerklje ob Krki v Republiki Sloveniji septembra 2018. Za to urjenje pripadnikov zračne obrambe bo sklenjen ločen tehnični dogovor.

7.1.2 Gostujoča sila Slovenska vojska bo zagotovila uporabo simulatorjev 9F635 na Vojaškem vadišču Krivolak v Republiki Makedoniji v času vaje Challenge 2018 pod nadzorom inštruktorjev gostujoče sile.

7.1.3 Gostujoča sila Slovenska vojska bo po načelu recipročnosti zagotovila:

- pomoč pri vzpostavitvi nacionalnega programa za usposabljanje JDAC;
- pomoč pri izvedbi izbora za napotitev na tečaj usmerjevalcev združenih ognjev v okviru šole AGOS;
- sodelovanje na tečaju šole AGOS septembra 2018 kot opazovalka;
- sodelovanje pri navajanju letalske podpore na Vojaškem vadišču Krivolak kot opazovalka;

- pomoč pri pregledu raket zračne obrambe Makedonske vojske;
- pomoč in trenajaer za urjenje enot Makedonske vojske na Vojaškem vadišču Krivolak z možnostjo sodelovanja letal gostujoče sile v PC-9M.

7.2 Stroški za civilno in vojaško opremo ter storitve, ki jih zagotovi država gostiteljica, ne bodo določeni po višji stopnji, kot so zaračunani oboroženim silam države gostiteljice, in ne bodo obsegali administrativnih in režijskih doplačil, lahko pa izražajo prilagoditev zaradi časovnih razporedov dobav, točk dobav ali podobnih dejavnikov.

7.3 Plačila, predvidena v odstavku 4.5, je treba nakazati na bančni račun države gostiteljice ali države pošiljateljice v evrih v roku šestdesetih dni po prejemu računa.

7.4 Račun izda:

**Ministrstvo za obrambo
Generalštab Makedonske vojske (G-4)
Orce Nikolov 116
1000 Skopje
Republika Makedonija**

7.5 Račun se pošlje na naslov:

**Ministrstvo za obrambo
Slovenska vojska
15. polk vojaškega letalstva
Cerklje ob Krki 4 a
8263 Cerklje ob Krki
Republika Slovenija**

8. ČLEN

PRAVNI PREUDARKI

8.1 Pravni status gostujočih sil, razporejenih na ozemlju države gostiteljice, je določen v skladu s PzM SOFA in Nato SOFA.

8.2 Zaščita sil bo potekala v skladu z Natovo politiko in postopki ter na način, ki je v skladu s PzM SOFA in Nato SOFA. V nobenem primeru zahtevana ali zagotovljena zaščita sil ne bo v nasprotju s PzM SOFA in Nato SOFA ali zakonodajo države gostiteljice.

9. ČLEN

VARNOST IN RAZKRITJE PODATKOV

9.1 Podatki, ki jih kateri koli udeleženec tega tehničnega dogovora zagotovi kot zaupne, in podatki, ki jih poda kateri koli udeleženec ali država pošiljateljica, zanje pa zahteva zaupnost, bodo obdržali svojo izvorno razvrstitev ali jim bo dodeljena razvrstitev, ki bo zagotovila stopnjo zaščite pred razkritjem, enakovredno tisti, ki jo je zahteval drugi udeleženec.

9.2 Vsak udeleženec bo storil vse, kar ima po zakonu na voljo, da ne bo razkrit noben podatek, izmenjan zaupno, razen če drugi udeleženec privoli v njegovo razkritje.

10. ČLEN

SPREMEMBE IN RAZLAGA

10.1 Tehnični dogovor začne veljati z dnem zadnjega podpisa udeležencev in ostane veljaven, dokler niso izpolnjene vse obveznosti, vključno s poravnavo terjatev.

10.2 Ta dogovor se lahko kadar koli pisno spremeni po skupni privolitvi obeh udeležencev.

10.3 Pri enostranski odpovedi preizkuševalnega streljanja se podrobnosti glede kakršnih koli finančnih zadev dogovorijo v ločenih pogajanjih.

10.4 Kakršni koli spori glede razlage ali izvajanja tehničnega dogovora se rešujejo s posvetovanjem udeležencev na najnižji mogoči ravni in ne bodo posredovani v reševanje državnemu ali mednarodnemu sodišču ali tretji stranki.

10.5 Dogovor je podpisan v dveh izvodih v angleškem jeziku.

Za Republiko Slovenijo:

Za Republiko Makedonijo:

Datum:

Datum:

Kraj:

Kraj:



PODROBNOSTI O BANČNEM POSLOVANJU

IME BANKE

NATIONAL BANK OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA

NASLOV:

ULICA: **Kompleks banki b. b.**

MESTO: **Skopje_____**

POŠTNA ŠTEVILKA: **1000**

DRŽAVA: **Republika Makedonija**

Koda SWIFT: **NBRM MK 2X**

Končni upravičenec:

Mednarodna številka bančnega računa: **MK 07100701000002304**

Ime: **Ministrstvo za obrambo Republike Makedonije**

Podrobnosti korespondenčne banke:

DEUTSCHE BUNDESBANK ZENTRALE

Naslov: **Wilhelm Epstein strasse 14, Frankfurt am Main, Germany**

Koda SWIFT/BIC: **MARK DE FF**

VALUTA RAČUNA: **EUR**